

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81-25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-72-91



ДИСТАЦИОННЫЕ ДИФФЕРЕНЦИИ МЕЖДУ ОБЪЕКТОМ И ЛОКУМОМ ПРИ ПРЕДЛОГАХ У, ОКОЛО, ПРИ И ПОД В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИХ ПЕРСИДСКИМИ КОРРЕЛЯТАМИ

Маджид Эстири

Университет Гонбад-Кавус, Иран

Для контактов: m.estiri@gonbad.ac.ir

Аннотация. В синонимические отношения вступают разные части речи, в том числе предлоги. Ряд пространственных предлогов со значением близости относится к синонимичным предлогам. Принадлежит к пространственным отношениям и составляя большую группу, в языковой системе русского и персидского языков эти предлоги являются типичными и широко представленными. Для выражения пространственных отношений со значением близости употребляются синонимические предлоги *у, около, при* и *под*, близкие и тождественные по смыслу, но отличаются друг от друга семантическими признаками. Смысловая близость предлогов *у, около, при* и *под* и их персидских коррелятов со значением близости провоцирует ложное отождествление и приводит к возникновению ошибок у иранских студентов-русистов, в то время как перевод прочих предлогов как *недалеко от, возле* со значением близости не вызывает затруднения у них. Также, в настоящее время только данные предлоги остаются неосвещёнными для иранских студентов, и они не могут конкретизировать и разграничить дистанционные дифференции между объектом и локумом при исследуемых предлогах, что обусловлено актуальностью данного исследования и причиной ограничения материала исследования. Кроме того, сложность употребления указанных русских предлогов иранскими студентами объясняется тем, что все эти предлоги могут выражаться в персидском языке словами “نزدیک” (*наздик-э*¹), “کنار” (*кэнар-э*), “پهلوی” (*пахлу-йэ*) и т.д., обозначающими близость объекта от локума, однако в смысловом оттенке персидских эквивалентов не отражена дис-

¹ Здесь и далее персидские примеры приводятся в кириллической транслитерации.

© Маджид Эстири, 2023

танционная дифференция между объектом и локумом. Цель этой статьи — уточнить дистанционные дифференции между объектом и локумом при предлогах *у, около, при* и *под* со значением близости в сравнении с их персидскими коррелятами, а также определить существующие соотношения между ними. Результаты статьи могут быть использованы для иранских студентов с целью минимизации и нейтрализации их ошибок при употреблении синонимичных предлогов *у, около, при* и *под* со значением близости.

Ключевые слова: пространственные предлоги, дистанционные дифференции, объект, локум, русский и персидские языки

Для цитирования: Маджид Эстири. Дистанционные дифференции между объектом и локумом при предлогах *у, около, при* и *под* в сопоставлении с их персидскими коррелятами // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 3. С. 72–91. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-72-91

Статья поступила в редакцию 06.06.2023;
одобрена после рецензирования 16.11.2023;
принята к публикации 18.11.2023.

DISTANCE DIFFERENCES BETWEEN OBJECT AND LOCUM IN THE PREPOSITIONS *У, ОКОЛО, ПРИ* AND *ПОД* IN COMPARISON WITH THEIR PERSIAN CORRELATES

Majid Estiri

Gonbad Kavous University, Iran
For contacts: m.estiri@gonbad.ac.ir

Abstract. Different parts of speech, including prepositions, enter into synonymous relations. A number of spatial prepositions with the meaning of proximity are synonymous prepositions. Belonging to spatial relations and constituting a large group, in the language system of the Russian and Persian languages, these prepositions are typical and widely represented. To express spatial relations with the meaning of proximity, synonymous prepositions *у, about, at* and *under* are used, which are close and identical in meaning, but differ from each other in semantic features. The semantic proximity of the prepositions *у, about, at* and *under* and their Persian correlates with the meaning of proximity provokes a false identification and leads to errors in the use of these prepositions by Iranian Russian students while translation other prepositions as *как недалеко от, возле*

with the meaning of proximity does not cause any difficulty for them. Also, at present only just, these prepositions with the meaning of proximity remain unlit for Iranian students, and they cannot concretize and distinguish between distance differences between the object and locum with the studied prepositions, which is due to the relevance of this study and the reason for the limitation of the research material. In addition, the difficulty of using these Russian prepositions by Iranian students is explained by the fact that all these prepositions can be expressed in Persian by the words نزدیک (nazdik-e), کنار (kenar-e), پهلوئی (pakhlu-ye), etc., denoting the proximity of the object to the locum, however, the semantic shade of the Persian equivalents does not reflect the distance differentiation between the object and the locum. The purpose of this article is to clarify the distance differentiations between the object and the locum with the prepositions *y*, *about*, *at* and *under* with the meaning of proximity in comparison with their Persian correlates, and also to determine the existing relationships between them. The results of the article can be used for Iranian students in order to minimize and neutralize their mistakes when using synonymous spatial prepositions *y*, *near*, *at* and *under* with the meaning of proximity.

Keywords: spatial prepositions, distance differentiations, locum, object, Russian and Persian languages

For citation: *Majid Estiri* (2023) Distance differences between object and locum in the prepositions *y*, *около*, *при* and *под* in comparison with their persian correlates. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies*. 3. P. 72–91. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-72-91

The article was submitted on June 06, 2023;
approved after reviewing on November 16, 2023;
accepted for publication on November 18, 2023.

Введение

Язык является одним из средств формирования картины мира человека. Носитель любого языка воспринимает языковую картину мира по-своему; т.е. языковая картина мира характерна для того или иного носителя языка по-разному. Одним из формирующих элементов языковой картины человека в реальном мире является пространство, определяющееся как одна из «первых реалий бытия, которая воспринимается и осознается человеком» (Гак, 2000: 17). Этот термин приобретает разные трактовки в каждом языке и, разумеется, языковые средства выражения категории пространства и их особенности существенно отличаются друг от друга. На самом деле, каждый язык и его носитель дают своё определение

стабильной и статической локализации и передвижения предметов в пространстве и обладают своими языковыми средствами для их выражения. Речемыслительная и познавательная деятельность носителя языка даёт конкретное определение категории пространства на основе языковых определённых факторов, поэтому концептуализация категории пространства выделяется в зависимости от сущности языка. К примеру, дистанционные параметры пространства отличаются друг от друга у носителей русского и персидского языков и, следовательно, способы выражения пространственных отношений в русском и персидском языках не всегда совпадают. Пространственные отношения, являясь общими для всех языков мира, в том числе русского и персидского языков, определяются как «соположение в пространстве какого-либо предмета, действия (события), признака и некоторого пространственного ориентира» (Всеволодова, Дементьева, 1997: 31). Пространственные отношения — это отношения, которые связывают позиционируемый объект и локум. Локум — это любое пространство, представляемое как ориентир, относительно которого описывается объект. Пространственные отношения более всего проявляются в семантике локативных предлогов как одно из средств репрезентации пространственных отношений и ситуаций в сочетании с существительными или местоимениями.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования служат примеры, отобранные автором методом сплошной выборки из различного рода исследовательских работ, включая национальный корпус русского языка (НКРУ), учебники русского языка для студентов-иностранцев, двуязычные русско-персидские словари, а также при личных наблюдениях и контролях за устным и письменным переводом студентов русского как иностранного в иранской аудитории при проведении практических занятий. Методы исследования, применяющиеся при выполнении данной работы:

- метод сплошной выборки, при котором примеры отобраны для анализа и иллюстрации теоретических положений;
- описательно-сравнительный метод, при описании способов адекватной и эквивалентной передачи смысловых оттенков синонимичных пространственных предлогов, а также при изучении исследуемых предлогов путём словесного изложения;
- объяснительно-иллюстративный метод, при котором пользуется наглядными средствами, в том числе рисунками.

Исходя из цели исследования, которая заключается в выявлении дифференции синонимичных пространственных предлогов *у*, *около*, *при* и *под* со значением близости, возникает необходимость определить смысловые нюансы данных предлогов по сравнению друг с другом, а также дать их корреляты в персидском языке. Согласно данному подходу, были конкретизированы смысловые нюансы данных предлогов, их различия и сходства, дистанционные дифференции между объектом и локумом при исследуемых предлогах.

Обсуждение

Перевод — это сложное и многослойное явление. Перевод как научная единица содержит теоретическую и практическую части. Практическая часть представлена практикой перевода, а теоретическая часть охватывает три основных понятия: общая теория, частная теория и специальная теория перевода. Общая теория перевода включает в себя общие тенденции и закономерности процесса перевода. Положения общей теории перевода распространяются на любые виды перевода, с любого языка на любой язык. Перевод с определённого языка на определённый язык характеризуется уже не общей, а частной теорией перевода, в рамках которой приходится заниматься сопоставлением и противопоставлением языковых явлений двух языков (русско-персидский, персидско-русский и т.д.). Таким образом, частные теории перевода исследуют аспекты перевода и определённые особенности перевода с одного конкретного языка (русского) на другой конкретный язык (персидский). Специальная теория перевода выявляет конкретные жанровые, языковые и культурные моменты данного перевода. Важнейшим методом переводческой деятельности служит сопоставительный анализ формы и содержания текста перевода в соотнесении с формой и содержанием оригинала. В теории и практике перевода существуют такие понятия, как «план выражения» (содержание) и «способ выражения» (форма). Теоретики не объединяют их в одно целое, считая, что слова — двусторонние единицы, имеющие с одной стороны смысл — план содержания, с другой — план выражения. Анализ ряда высказываний при предлогах *у*, *около*, *при* и *под* демонстрирует, что имеется возможность провести чёткие границы между содержанием и формой данных предлогов при переводе на персидский язык. В современном русском языке предлоги с пространственным значением составляют довольно большую группу, из которой 33 единицы выражает пространственную близость кого-л., чего-л. к какому-л. объекту (Залозная, 2006: 31). В персидском языке пред-

логи с пространственным значением существуют, но их точное количество не указано в книгах по грамматике. По значению такие предлоги в персидском языке весьма мало подвергались рассмотрению, и о них редко говорилось, в то время как они охватывают широкий пласт исследований и научных обсуждений по грамматике русского языка. В персидском языке такие предлоги, как “*نزدیک*” (наздик-э), “*در نزدیکی*” (дар наздики-йэ), “*کنار*” (кэнар-э), “*در کنار*” (дар кэнар-э), “*پهلوی*” (пахлу-йэ), “*پیش*” (пиш-э), “*بغل*” (багал-э), “*پای*” (па-йэ), “*دم*” (дам-э) и т.д. выражают пространственные отношения со значением близости, но каждый из них выражает смысловые оттенки дистанционных параметров по-разному. Кроме того, отличаясь стилистической окраской, ряд из этих предлогов, таких как “*پهلوی*” (пахлу-йэ), “*پیش*” (пиш-э), “*بغل*” (багал-э), “*پای*” (па-йэ), “*دم*” (дам-э) используются в разговорном стиле, а другие как “*نزدیک*” (наздик-э), “*در نزدیکی*” (дар наздики-йэ), “*کنار*” (кэнар-э), “*در کنار*” (дар кэнар-э) — в нейтральном. Персидские лингвисты А.А. Садеги (1970), Х. Фаршидвард (2003) и Х. Хатиб Рахбар (1988) называют предлоги “*نزدیک*” (наздик-э), “*کنار*” (кэнар-э), “*پهلوی*” (пахлу-йэ), “*پیش*” (пиш-э), “*بغل*” (багал-э), “*پای*” (па-йэ), “*دم*” (дам-э) сложными, состоящими из существительного и изафетного показателя. Кроме того, предлоги “*در نزدیکی*” (дар наздики-йэ) и “*در کنار*” (дар кэнар-э) со структурой “предлог + существительное + изафетный показатель” являются сложными. В русском языке пространственные предлоги *у, около, при* и *под* со значением близости выражаются персидскими предложениями “*نزدیک*” (наздик-э), “*در نزدیکی*” (дар наздики-йэ), “*کنار*” (кэнар-э), “*در کنار*” (дар кэнар-э), “*پهلوی*” (пахлу-йэ), “*بغل*” (багал-э), “*پای*” (па-йэ), “*دم*” (дам-э). В стабильном и статическом положении персидские предлоги “*نزدیک*” (наздик-э), “*در نزدیکی*” (дар наздики-йэ) указывают на ближайшее фиксированное и неподвижное местоположение, а предлоги “*کنار*” (кэнар-э), “*در کنار*” (дар кэнар-э), “*پهلوی*” (пахлу-йэ), “*بغل*” (багал-э), “*پای*” (па-йэ), “*دم*” (дам-э) — на боковую поверхность фиксированного локума. Данные предлоги со значением близости являются лексическими синонимами в общем значении нахождения в пространстве и частных значениях близости, но эти синонимичные локативные предлоги, как уже выше сказано, выражают небольшие нюансы, и это представляет значительные трудности для иранских студентов, изучающих русский язык как иностранный в иранской аудитории. Эти предлоги, сочетаясь с однородными пространствами, различаются в значениях и демонстрируют дифференциальные дистанционные параметры между

объектом и локумом. Пространство в лингвистике применяется как категория, отражающая местоположение объекта относительно какого-либо локума, а также как характеристика дистанции между ними. В этом значении в русском языке пространство трактуется с помощью разных предлогов и разных падежей существительного, следующего за предлогом, в то же время как в персидском языке ввиду отсутствия категории падежа такое значение пространства выражается предлогами в сочетании с существительными. Предложно-падежные формы являются самым типичным для русского языка способом выражения пространственных значений, однако в персидском языке сочетание предлогов и существительных как правило выражает пространственные значения. Действительно, отсутствие в персидском языке категории падежа усиливает грамматическую функцию служебных слов, в том числе предлогов, указывающих на связь и отношения между словами. Предлоги в обоих изучаемых языках выражают разнообразные отношения. Так, пространственные предлоги *у*, *около*, *при* и *под* со значением близости и их персидские корреляты относятся к маркерам пространственных отношений. Сопоставление употребления пространственных предлогов в русском и персидском языках приводит к выявлению семантических сходств и различий и, разумеется, будут уточнены дистанционные дифференции между объектом и локумом в пространственных представлениях сообществ. Таким образом, менталитет носителей русского и персидского языков о пространственных предлогах и их дистанционных параметрах и особенностях разнообразен и идентичные и сходные пространственные предлоги могут получить разную вербализацию, что трактуется дифференцией в структурировании и категорировании пространства носителями исследуемых языков.

Результаты

Сопоставляя пространственные предлоги *у*, *около*, *при* и *под*, необходимо говорить о том, что для иранских студентов употребление данных предлогов будет представлять особенную сложность, поскольку с семантической точки зрения они синонимичны, но не одинаковы. Чтобы разобраться в смысловых нюансах предлогов *у*, *около*, *при* и *под* со значением близости и определить дистанционные дифференции между объектом и локумом при данных предлогах применены два из приемов обучения переводу, т.е. рисунки, способствующие более глубокому осмыслению дистанционных дифференций данных предлогов иранским студентами, и инте-

грированный подход, включающий работу с семантикой, с одной стороны, и параллельными конструкциями в персидском языке. Также, на основе частной теории перевода и различий между содержанием и формой предлогов *у, около, при и под* при переводе на персидский язык, будут конкретизированы дистанционные дифференции между объектом и локумом.

Семантические нюансы предлогов

Предлог «у»: употребляется с существительными в родительном падеже при обозначении локума, в непосредственной близости от которого происходит что-л. или находится, располагается объект. Как отмечается в работе О.Н. Селиверстовой, «пространственный предлог «у» употребляется только в том случае, если Y имеет чёткие внешние границы (горизонтальные и/или вертикальные), которые и могут задавать начало примыкающей к Y-у области R» (Селиверстова, 2004: 825).

Мы уселись: я у окна, он у затопленной печи.

ما نشستیم: من کنار پنجره و او کنار بخاری روشن.

[Ма нэшасти́м: ман **кэнар-э** панджарэ ва у **кэнар-э** бохарийэ рошан.]

Минут пять я стоял у двери, прислушиваясь к звукам снаружи, потом залез на маты.

حدود پنج دقیقه کنار در ایستاده بودم و از بیرون به صداها گوش می‌دادم، سپس روی تشک رفتم.

[Ходудэ пандж дагигэ **кэнар-э** дар истадэ будам ва аз бирун бэ сздаха гуш мидадам, сэпас руйэ тошак рафтам.]

У двери висела стенная газета.

کنار در، روزنامه دیواری بود.

[**Кэнар-э** дар, рузнамэ дивари буд.]

Он даже не стал ждать меня у выхода из зала, на улице, что было для него значительно легче.

او حتی کنار در خروجی سالن، داخل خیابان، که برایش خیلی راحت‌تر بود، منتظر من نشد.

[У хата **кэнар-э** дарэ хоруджи салон, дахэлэ хиябан, кэ барайаиш хэйли рахаттар буд монтазэрэ ман нашо́д.]

Предлог «у» в значении непосредственной близости объекта от локума передается в персидском языке такими словами, как “کنار” (кэнар-э), “پهلوی” (пахлу-йэ), “بغل” (багал-э), “دم” (дам-э) и “پای” (па-йэ). В персидском языке предлог “کنار” (кэнар-э) обозначает непосредственное нахождение одного объекта на близком расстоянии от другого в стабильном положении. В разговорном стиле предлоги “پهلوی” (пахлу-йэ), “بغل” (багал-э), “دم” (дам-э) и “پای” (па-йэ) синонимичны к предлогу “کنار” (кэнар-э).

Можешь выйти на улицу и стой у входа.

می‌تونی بیرون بری و دم در ورودی وستی.

[Митуні бирун бэри ва дамэ дарэ воруди васти.]

آدیچکای خونسرد روی صندلی دیگه ای بغل (پای)،
دم پنجره نشسته بود.

[Адичкае хунсард руйэ сандали дигэи багал-э (па-йэ, дам-э) панджарэ нэшиастэ буд.]

В значении близости употребление предлога «у», как сказано в работе М.В. Всеволодовой и Е.Ю. Владимирского, ограничено нижеуказанными классами слов; т.е. состав «у + Р.п.» не используется:

«1) именами существительными:

Александр Александрович остановился **возле** Кости Журбина (но не у Кости).

الکساندر الکساندرویچ کنار کست ژوربین
ایستاد.

[Александр Александрович кэнар-э Кость Журбин истад.]

2) именами со значением мелких предметов типа тарелка, ручка, тетрадь:

Вилка **около** тарелки (но не у тарелки).

چنگال کنار (پای) بشقاب

[Чангалэ кэнар-э (па-йэ) бошгаб.]

Рядом с книгой (но не у книги) лежали блокноты.

دفترچه یادداشتها کنار کتاب بودند.

[Дафтарче яддашитха кэнар-э кэтаб буданд.]

3) личными местоимениями:

Около него (но не у него) в грязи нашли кинжал и платок.

نزدیک او داخل گل یک خنجر و یک دستمال پیدا شد.

[Наздик-э у дахэлэ гэл йэк ханджар ва йэк дастмал пэйда шод.]

4) относительным местоимением *который*:

Ленька подошел ближе к забору, **около** которого (но не у которого) густо разросся бурьян.

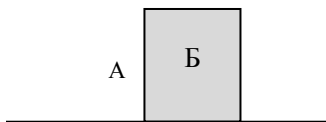
لینکا به حصارى نزدیک شد که در نزدیکی آن علفهای هرز به شدت رشد کرده بودند.

[Ленька бэ хэсари наздик шод кэ **дар наздики-йэ** ан алафхайэ харз бэ гушто рошд кардэ буданд.]» (Всеволодова, Владимирский, 2009: 158).

В двуязычных русско-персидских словарях предлог “نزدیک” (наздик-э) также приведён для эквивалента предлога «у», но данный предлог не выражает точного значения предлога «у», так как предлог “نزدیک” (наздик-э) обозначает только близость от объекта, в то время как “کنار” (кэнар-э), “پهلوی” (пахлу-йэ), “بغل” (багал-э), “پای” (па-йэ), “دم” (дам-э) обозначают непосредственное нахождение одного объекта на близком расстоянии от другого и имеют значение большей степени близости.

Из персидских эквивалентов предлога «у» следует, они не ограничены собственными именами существительными, именами со значением мелких предметов, личными местоимениями и относительным местоимением и они способны сочетаться со всеми типами слов. Предлоги “دم” (дам-э) и “پای” (па-йэ) не употребляются в сочетании с одушевлёнными, а “کنار” (кэнар-э), “پهلوی” (пахлу-йэ), “بغل” (багал-э), способны использоваться как с одушевлёнными, так и с неодушевлёнными.

Пространственное значение предлога «у» в рисунке будет так:



В рисунке показывается, что объект (А) находится в непосредственной близости от локума (В).

Предлог «около»: этот предлог со значением близости употребляется в родительном падеже для обозначения лица, предмета,

локума, возле, вблизи которого совершается что-л., располагается кто-л., что-л. Предлог «около» может употребляться тогда, когда близкая локация предметов послужила базой для номинации того или иного объекта. Ссылаясь на работу О.Н. Селиверстовой, О.В. Волгина отмечает, что «в пространственной семантике предлога «около» отражается его этимология, восходящая к понятию колеса, т.е. объект находится в пространстве, окружающем ориентир наподобие круга» (Волгина, 2008: 129). По сравнению с предлогом «у» со значением близости, предлог «около» выражает значение средней близости, т.е. предлог «у» показывает месторасположение к предмету ближе, чем на это указывает «около». Приведём пример:

В предложении «около парка выросли красивые цветы» предлог «около» синонимичен предлогу «у», но они всё-таки отличаются друг от друга. В данном примере предлог «около» сигнализирует о том, что «красивые цветы выросли» где-то на территории «парка», но не указывается их точное и конкретное местоположение. А из предложения «у парка выросли красивые цветы» понимается, что «цветы» находятся очень близко к «парку».

Персидскими эквивалентами предлога «около» со значением средней близости являются «نزديک» (наздик-э), «در نزديکی» (дар наздики-йэ), «حوالی» (хавали-йэ), «کنار» (кэнар-э). В персидском языке указанные эквиваленты со значением средней близости способны выражать непосредственную и посредственную близость от локума. Среди персидских эквивалентов предлога «около», предлог «کنار» (кэнар-э), обозначает непосредственную близость от локума.

Около леса, как в мягкой постели, выспаться можно.

نزديک (حوالی) جنگل، همانند یک تخت نرم
می شود سیر خوابید.

[Наздик-э (хавали-йэ) джангал хаманандэ йэк тахтэ нарм мишавад сир хабид.]

Мы живём около театра.

ما در نزديکی (حوالی، نزديک) تاتر زندگی
می کنیم.

[Ма дар наздики-йэ (хавали-йэ, наздик-э) тэатр зэндэги миконим.]

Мы сидели **около** большого кирпичного камина и бабушка рассказывала нам сказки.

ما نزدیک شومینه آجری بزرگی نشستہ بودیم
مادربزرگ برای ما قصہ تعریف می‌کرد.

[Ма **наздик-э** шуминэйэ аджорийэ бозорги нэшаствэ будим ва мадарбозор барайэ ма гэсэ тариф микард.]

Громадная печь занимала почти треть пекарни; **около** неё на грязном полу лежали мешки муки.

تنور بزرگ تقریباً یک سوم نانوائی را اشغال
می‌کرد. کنار تنور روی زمین کثیف کیسه های آرد
قرار داشتند.

[Танурэ бозорге тагрибан йэк сэвомэ нанваи ра эшгал микард. **Кэнар-э** танур руйэ заминэ касиф кисэхайэ ард гарар даштанд.]

Я останавливаюсь **около** него, чувствую, что он хочет мне сказать что-то важное.

من کنار او می‌ایستم، حس می‌کنم که او
می‌خواهد چیز مهمی به من بگوید.

[Ман **кэнар-э** у миистам, хэс миконам кэ у михахад чизэ мохэми бэ ман бэгуйад.]

Из примеров следует, что предлог «около» и его персидские эквиваленты, кроме «**حوالی**» (*хавали-йэ*), могут сочетаться с одушевлёнными и неодушевлёнными существительными. В персидском языке предлог «**حوالی**» (*хавали-йэ*) сочетается только с неодушевлёнными существительными.

Пространственные значения предлога «около» в рисунках показаны так:



Эти рисунки показывают, что объект (А) расположен в непосредственной или посредственной близости от локума (Б), однако по сравнению с предлогом «у» объект (А) находится в большей удалённости.

Предлог «при»: употребляясь в предложном падеже, предлог «при» указывает на локум, возле или в непосредственной близости от которого объект находится. Предлог «при» со значением возле, вблизи локума выражается в персидском языке словами “نزديک” (наздик-э), “در نزديکی” (дар наздики-йэ) и “حومه” (хумэ-йэ), а со значением непосредственной близости от локума — словами “کنار” (кэнар-э), “پهلوی” (пахлу-йэ), “دم” (дам-э). В персидском языке “نزديک” (наздик-э) и “حومه” (хумэ-йэ) обозначают местонахождение объекта вблизи локума, а “کنار” (кэнар-э), “پهلوی” (пахлу-йэ) и “دم” (дам-э) в непосредственной близости от локума. Слова “دم” (дам-э) и “پهلوی” (пахлу-йэ) употребляются в разговорном стиле, а слова “کنار” (кэнар-э), “نزديک” (наздик-э) и “حومه” (хумэ-йэ) — в нейтральном. В персидском языке слова “دم” (дам-э) и “حومه” (хумэ-йэ) не сочетаются с одушевлёнными существительными, а “کنار” (кэнар-э), “پهلوی” (пахлу-йэ), “نزديک” (наздик-э) сочетаются так с одушевлёнными, как и с неодушевлёнными.

Коняга лежит **при** дороге и тяжело дремлет.

کانیاگا (اسب) کنار (نزديک) جاده دراز
می‌کشد و به سختی می‌خوابد.

[Коняга (асб) **кэнар-э** (наздик-э) джадэ дэраз микэшад ва бэ сахти михабад.]

«Куда вы?» — спросил меня официант, стоявший **при** входе за кулисы.

پیش‌خدمتی که کنار (نزديک) در ورودی پشت
صحنه ایستاده بود از من پرسید: کجا می‌روی؟

[Пишхэдмати кэ **кэнар-э** (наздик-э) дарэ врудийэ поитэ сахнэ истадэ буд аз ман порсид: коджа мирави?]

Вон стоит **при** дороге деревцо и тихо покачивает по ветру гибкими веточками.

درختی کنار جاده قرار دارد و آرام در باد
با شاخه‌های نرمش تاب می‌خورد.

[Дэрахти **кэнар-э** джадэ гарар дарад ва арам дар бад ба шахэхайэ нар-маиш таб михорад.]

Запыленные цветы **при** дороге клонились к земле.

گل‌های پر از گردوغبار کنار (نزديک) جاده به
طرف زمین خم شده بودند.

[Голхайэ пор аз гардогобарэ **кэнар-э (наздик-э)** джадэ бэ тарафэ замин хам шодэ буданд.]

Отец разбил сад **при** доме.

پدرم **کنار** (**نزدیک**) خانه ، باغ احداث کرد .

[Пэдарам кэнарэ (**наздик-э**) ханэ, баг эхдас кард.]

Не беспокойтесь, дядюшка, я буду **при** вас.

نگران نباش عمو جان ، من **کنار** شما خواهم بود .

[Нэгаран набаиш амуджан, ман **кэнар-э** шома хахам буд.]

Согласно примерам можно сделать вывод, что «**при**» сочетается так с неодушевленными, как и с одушевленными существительными.

Форма «**при** + П.п.» со значением пространственной близости, как отмечается в работе М.В. Всеволодовой и Е.Ю. Владимирского, ограничена кругом существительных, в состав которых входят:

«1. Определённые отглагольные имена *вход*, *выход*, *въезд*, *выезд*, *съезд*, *спуск*, *впадение*, *слияние*, *пересечение*, *начало*:

Они остались стоять **при** входе.

آنها ماندند تا **کنار** در ورودی بایستند .

[Анха манданд та **кэнар-э** дар-э воруди бэистанд.]

2. Существительные *дорога*, *устье*:

Деревня стояла прямо **при** дороге.

روستا درست **کنار** جاده بود .

[Руста дорост **кэнар-э** джадэ буд.]

Азов — город на Азовском море, **при** устье реки Дон.

آزوف شهری در کنار دریای آزوف ، در **نزدیکی**

دهانه رودخانه دون است .

[Азов шахри дар кэнар-э даряйэ Азов, **дар наздикийэ** даханэйэ рудханэйэ Дон аст.]

3. Названия населённых пунктов, где происходят военные действия:

Битва **при** городе.

نبرد در **حومه** شهر

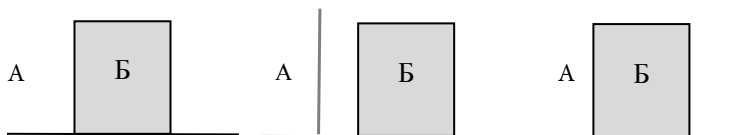
[Набард **дар хумэйэ** шахр.]

Десятого августа вступили в сражение **при** городе Пирно и в сем сражении мы потеряли 3 убитыми и 8 ранеными и 10 лошадей.

ده آگوست وارد نبرد در نزدیکی شهر پیرنو
شدیم که در این نبرد 3 کشته و 8 مجروح و 10
اسب از دست دادیم.

[Дахэ агуст варэдэ набард **дар наздики-йэ** шахрэ Пирно шодим кэ дар ин набард 3 коштэ, 8 маджрух ва 10 асб аз даст дадим.] (Всеволодова, Владимирский, 2009: 158).

Предлог «**при**» со значениями «возле» и «в непосредственной близости от локума» показывается следующими рисунками:



Кроме вышеуказанных значений, предлог «**при**» обозначает локум, к которому присоединяется что-л., в зависимости от которого находится что-л. Данное сочетание выражает пространственное значение с оттенком принадлежности, отнесенности и подчинённости. В данных словосочетаниях предлог «**при**» указывает на локум, в составе которого какой-то объект помещается, действует, при этом объект может находиться вблизи от локума.

При школе есть небольшой дом.

کنار مدرسه خانه نه چندان بزرگی وجود دارد.
[Кэнар-э мадрсэ ханэйэ на чандан бозорги вуджуд дарад.]

Учебный центр **при** заводе.

مرکز آموزشی در جوار (جنب، کنار) کارخانه
[Марказэ амузэши дар джавар-э (джанб-э, кэнар-э) карханэ]

Институт восточных языков **при** МГУ.

دانشگاه زبان های شرقی جنب دانشگاه دولتی
مسکو

[Данэшкадэйэ забанхайэ шарги джанб-э данэсгахэ долатийэ Моско]

Общежитие **при** институте.

خوابگاه دانشگاه

[Хабгах-э данэсгах]

В последнем примере, предлог «*при*» выражается в персидском языке изафетом, не отображающимся по преимуществу на письме. В персидском языке изафет — один из универсальных элементов выражения определения по принадлежности, подчиненности и относительности в конструкции изафетных словосочетаний. Изафетные словосочетания как самый распространённый тип словосочетаний в персидском языке представляет собой такой способ подчинительной связи именных словосочетаний, при котором определяемое слово, находящееся в препозиции, связывается с последующим, определение, при помощи изафета. В подобных изафетных конструкциях пространственное значение близости не отражается, а выражаются понятия принадлежности, подчиненности, а также отнесенности. Приведём другие примеры:

Аптека **при** больнице —
داروخانه بیمارستان

[Даруханэ-йэ бимарэстан]

Столовая **при** заводе —
غذاخوری کارخانه

[Газахори-йэ карханэ]

Библиотека **при** церкви —
کتابخانه کلیسا

[Кэтабханэ-йэ кэлиса]

Буфет **при** станции —
بوفه ایستگاه

[Буфэ-йэ истгах]

Также, приведённые примеры можно перевести на персидский язык следующим образом:

Аптека **при** больнице —
داروخانه وابسته (متعلق) به بیمارستان

[Даруханэ-йэ вабастэ (мотэалэг) бэ бимарэстан]

Столовая **при** заводе —
غذاخوری وابسته (متعلق) به کارخانه

[Газахори-йэ вабастэ (мотэалэг) бэ карханэ]

Библиотека **при** церкви —
کتابخانه وابسته (متعلق) به کلیسا

[Кэтабханэйэ вабастэ (мотэалэг) бэ кэлиса]

Буфет **при** станци

بوفه وابسته (متعلق) به ایستگاه

[Буфэйэ **вабастэ** (мотэалэг) бэ истгах]

В этих примерах предлог «**при**» со значением принадлежности и подчинённости передаётся сочетаниями “**وابسته به**” (**вабастэ бэ**) и “**متعلق به**” (**мотэалэг бэ**), выражающими это же понятие в персидском языке.

Предлог «под»: предлог «**под**» в творительном падеже указывает на локум, около которого, в непосредственной близости от которого находится кто-л., что-л. или происходит что-л. В персидском языке предлог «**под**» в значении около локума выражается словами “**نزدیک**” (**наздик-э**), “**حومه**” (**хумэ-йэ**), “**اطراف**” (**атраф-э**), а в значении непосредственной близости от локума — “**کنار**” (**кэнар-э**).

В сентябре **под** Якутском было ещё довольно тепло.

سپتامبر حومه (اطراف) یاکوتسک خیلی گرم بود.

[Сэптамбр **хумэ-йэ** (**атраф-э**) Якутск хэйли гарм буд.]

Белая береза **под** моим окном принакрылась снегом, точно серебром.

توس سفید نزدیک پنجره من مثل نقره پوشیده از برف شده بود.

[Тусэ сэфидэ **наздик-э** панджерэйэ ман мэслэ ногрэ нушидэ аз барф шодэ буд.]

Товарищ Роман, что же это? Бой **под** городом.

رفیق رمان، چه خبر است؟ نبرد در حومه شهر.

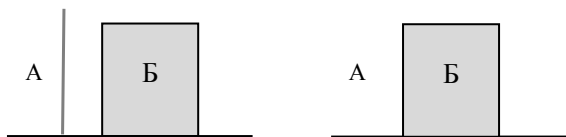
[Рафиг Роман чэ хабар аст? Набард **дар хумэ-йэ** шахр.]

Недавно командующий был на даче у товарища Сталина **под** Москвой, и беседа товарища Сталина с ним длилась два часа.

اخيراً فرمانده در خانه رفیق استالین در نزدیکی مسکو بود و گفتگوی رفیق استالین با او دو ساعت به طول انجامید.

[Ахиран фармандэ дар ханэйэ рафиг Эсталин **дар наздики-йэ** Моско буд ва гофтэгүйэ рафиг Эсталин ба у до саат бэ тул анджамид.]

Предлог «под» со значением близости можно показать следующими рисунками:



Эти рисунки показывают, что объект (А) может находиться около или в непосредственной близости от локума (Б).

Заключение

Опыт работы с иранскими русистами и переводчиками показывает, что персы обращают к синонимичным пространственным предлогам *у, около, под, при* как элементам, не отличающимся друг от друга дистанционными параметрами и, следовательно, в их менталитете употребление таких предлогов не изменяет содержательной стороны текста. Для решения проблемы усвоения и перевода синонимичных пространственных предлогов *у, около, при, под* со значением близости рекомендуется на уроках РКИ в иранской аудитории уделить особое внимание дистанционным различиям локума и объекта и особенностям их местоположения. При обучении таким предлогам следует сосредоточиться на посредственной и непосредственной близости локума от объекта, отнесенности объекта к локуму. Также объяснительно-иллюстративный подход способствует глубокому осмыслению и осмысленному усвоению различий данных пространственных предлогов и оптимизирует методики обучения этим предлогам в иранской аудитории. В статье показано, что предлоги *у, около, при* и *под* со значением близости по сравнению со своими персидскими эквивалентами демонстрируют дифференцию дистанционных параметров более детально и четко; т.е. выбор предлогов со значением близости зависит от дистанции между объектом и локумом, категории одушевлённости и неодушевлённости объекта. Среди персидских эквивалентов предлогов *у, около, при* и *под* со значением близости, наиболее употребительным эквивалентом является предлог “*نزدیک*” (*наздик-э*).

Список литературы

Волгина О.В. Предлоги со значением пространственной близости в нижегородских говорах // Вестник КГУ имени Н.А. Некрасова. 2008. № 4. С. 128–132.

Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке, М.: Книжный дом «ЛИБРО КОМ», 2009. 288 с.

Всеволодова М.В., Дементьева О.Ю. Проблемы синтаксической парадигматики: коммуникативная структура предложений. М.: МГУ, 1997. 170 с.

Гак В.Г. Пространство вне пространства. Сборник статей: Логический анализ языка. Языки пространств. 2000. С. 127–134.

Залозная Т.Е. Семантико-стилистические различия предлогов со значением пространственной близости, Русский язык: система и функционирование (к 80-летию профессора П.П. Шубы): Материалы III Международной научной конференции, Минск, 6–7 апреля 2006 г. С. 34–36.

Селиверстова О.Н. Труды по семантике, М.: Языки славянской культуры, 2004. 926 с.

صادقی علی اشرف، 1970، حروف اضافه در فارسی معاصر، نشریه دانشگاه تبریز، شماره 95-96، صص 441-470

Садеги А.А. Предлоги в современном персидском языке. Университет Тебриз, 1970. № 95–96. С. 441–470.

فرشیدورد خسرو، 2003، دستور مفصل امروز بر پایه زبان‌شناسی جدید، تهران، سخن، 704 ص.

Фаршидвард Х. Современная подробная грамматика. Тегеран: Сохан, 2003. 704 с.

خطیب رهبر خلیل، 1988، حروف اضافه و ربط، تهران: سعدی، 543 ص.

Хатиб-Рахбар Х. Предлоги и союзы, Тегеран: Сади, 1988. 543 с.

References

Farshidvard Kh. (2003) Contemporary detailed grammar. Tehran, Sokhan, 704 p. (In Persian).

Gak V.G. (2000) Prostranstvo vne prostranstva = Space out of space, Sbornik statej: Logicheskij analiz jazyka. Jazyki prostranstv, pp. 127–134 (In Russian).

Khatib Rahbar Kh. (1988) Prepositions and conjunctions, Tehran, Saadi. 543 p. (In Persian).

Sadeghi A.A. (1970) Prepositions in modern Persian. *Journal of Tabriz University*. No. 95–96, pp. 441–470 (In Persian).

Seliverstova O.N. (2004) Trudy po semantike = Proceedings on semantics. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 926 p. (In Russian).

Volgina O.V. (2008) Predlogi so znachenem prostranstvennoj blizosti v nizhegorodskikh govorakh = Prepositions with the mening of spatial proximity in the Nizhny Novgorod dialects. *Vestnik KGU imeni N.A. Nekrasova*. No. 4, pp. 128–132 (In Russian).

Vsevolodova M. V., Dement'eva O.Ju. (1997) Problemy sintaksicheskoi paradigmatiki: kommunikativnaja struktura predlozhenij = Problem of syntax paradigmatic: communicative paradigm of sentences. Moscow: MGU. 170 p. (In Russian).

Vsevolodova M. V., Vladimirskaia E.Ju. (2009) Sposoby vyrazhenija prostranstvennykh otnoshenij v sovremennom russkom jazyke = Ways of expressing

spatial relations in modern Russian, Moscow: Knizhnyj dom "LIBROKOM", 288 p. (In Russian).

Zaloznaja T.E. (2006) Semantiko-stilisticheskie razlichija predlogov so znacheniem prostranstvennoj blizosti = Semantic and stylistic differences of prepositions with the meaning of spatial proximity, *Russkij jazyk: sistema i funkcionirovanie* (k 80-letiju professora P.P. Shuby): Materialy III Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii, Minsk, 6–7 April 2006 g., pp. 34–36 (In Russian).

صادقی علی اشرف، 1970، حروف اضافه در فارسی معاصر، نشریه دانشگاه تبریز، شماره 95-96، صص 470-441

Sadegi A.A. (1970) Prepositions in modern Persian. *Tabriz University*, No. 95–96, pp. 441–470. (In Persian).

فرشیدورد خسرو، 2003، دستور مفصل امروز بر پایه زبان‌شناسی جدید، تهران، سخن، 704 ص.

Farshidvard Kh. (2003) Contemporary detailed grammar, Tehran: Sokhan, 704 p. (In Persian).

خطیب رهبر خلیل، 1988، حروف اضافه و ربط، تهران: سعدی، 543 ص.

Khatib Rahbar Kh. (1988) Prepositions and conjunctions, Tehran, Saadi, 543 p. (In Persian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Маджид Эстери — кандидат филологических наук, ассистент профессора, старший преподаватель русского языка кафедры иностранных языков, университет Гонбад-Кавус, Иран, г. Гонбад-Кавус, 4971799151, ул. Фалахи, университет Гонбад-Кавус; m.estiri@gonbad.ac.ir, ORCID: 0000-0003-0014-4330

ABOUT THE AUTHOR:

Majid Estiri — Candidate of Philology, Assistant Professor, Senior Lecturer of the Russian Language, Department of Foreign Languages, Gonbad Kavous University, Iran, Gonbad Kavous, 4971799151, st. Falahi, Gonbad Kavous University; m.estiri@gonbad.ac.ir, ORCID: 0000-0003-0014-4330

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.